Psalm 13: ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ 13. `ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀`ⲡϫⲱⲕ

Psalm 13:1 ⲁ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ϫⲉ `ⲙⲙⲟⲛ `ⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ. ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱϧⲉⲙ ϧⲉⲛ `ⲛⲟⲩ`ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀. `ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ `ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ`ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ `ⲙⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ.

Psalm 13:2 ⲁ̀ `ⲡϭⲟⲓⲥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ `ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ `ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲕϯ ⲓⲉ ⲉϥⲕⲱϯ `ⲛⲥⲁ `ⲫⲛⲟⲩϯ.

Psalm 13:3 ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧϣⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ. `ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ `ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ`ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ `ⲙⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ.

Psalm 13:4 ⲟⲩ`ⲙϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩ`ϣⲃⲱⲃⲓ ⲁⲩⲉⲣ`ⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ.

Psalm 13:5 ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲩⲓ̀ `ⲛϩⲟϥ ⲉⲧϫⲏ ϧⲁ `ⲛⲟⲩ`ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ `ⲛⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ.

Psalm 13:6 ⲥⲉⲓⲏⲥ `ⲛϫⲉ `ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫⲉⲛ`ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ `ⲡϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ `ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲧϫⲏ ϩⲓ `ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ `ⲫⲙⲱⲓⲧ `ⲛⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ `ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ.

Psalm 13:7 `ⲙⲙⲟⲛ ϩⲟϯ `ⲛⲧⲉ `ⲫⲛⲟⲩϯ ϫⲏ `ⲙⲡⲉ`ⲙⲑⲟ `ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ `ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

Psalm 13:8 ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ `ⲙⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ`ϧⲣⲉ `ⲛⲱⲓⲕ.

Psalm 13:9 `ⲙⲡⲟⲩⲱϣ ⲉ̀`ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲉ `ⲡϭⲟⲓⲥ. ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ `ⲙⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ `ⲙⲙⲟⲛ ϩⲟϯ `ⲛϧⲏⲧϥ.

Psalm 13:10 ϫⲉ `ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁϥϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ `ⲛ`ⲑⲙⲏⲓ: `ⲡⲥⲟϭⲛⲓ `ⲛⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

Psalm 13:11 ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ `ⲙ`ⲫⲛⲟϩⲉⲙ `ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲓⲱⲛ: ϧⲉⲛ `ⲡϫⲓⲛ`ⲑⲣⲉ `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲧⲁⲥⲑⲟ `ⲛϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ `ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

Psalm 13:12 ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲟⲛϥ `ⲛϫⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ `ⲛⲧⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ `ⲛϫⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

The Fool Says, There Is No God

Psalm 14:1 The fool has said in his heart, "There is no God." They are corrupt, They have done abominable works, There is none who does good.

Psalm 14:2 The LORD looks down from heaven upon the children of men, To see if there are any who understand, who seek God.

Psalm 14:3 They have all turned aside, They have together become corrupt; There is none who does good, No, not one.

Psalm 14:4 Have all the workers of iniquity no knowledge, Who eat up my people as they eat bread, And do not call on the LORD?

Psalm 14:5 There they are in great fear, For God is with the generation of the righteous.

Psalm 14:6 You shame the counsel of the poor, But the LORD is his refuge.

Psalm 14:7 Oh, that the salvation of Israel would come out of Zion! When the LORD brings back the captivity of His people, Let Jacob rejoice and Israel be glad.

The Fool Says, There Is No God

Psa 14:1 لإِمَامِ الْمُغَنِّينَ. لِدَاوُدَ قَالَ الْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ: [لَيْسَ إِلَهٌ]. فَسَدُوا وَرَجِسُوا بِأَفْعَالِهِمْ. لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَلاَحاً.

Psa 14:2 اَلرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ أَشْرَفَ عَلَى بَنِي الْبَشَرِ لِيَنْظُرَ: هَلْ مِنْ فَاهِمٍ طَالِبِ اللهِ؟

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Psa 14:3 الْكُلُّ قَدْ زَاغُوا مَعاً فَسَدُوا. لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَلاَحاً لَيْسَ وَلاَ وَاحِدٌ.
Psa 14:4 أَلَمْ يَعْلَمْ كُلُّ فَاعِلِي الإِثْمِ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ شَعْبِي كَمَا يَأْكُلُونَ الْخُبْزَ وَالرَّبَّ لَمْ يَدْعُوا.
Psa 14:5 هُنَاكَ خَافُوا خَوْفاً لأَنَّ اللهَ فِي الْجِيلِ الْبَارِّ.
Psa 14:6 رَأْيَ الْمِسْكِينِ نَاقَضْتُمْ لأَنَّ الرَّبَّ مَلْجَأُهُ.
Psa 14:7 لَيْتَ مِنْ صِهْيَوْنَ خَلاَصَ إِسْرَائِيلَ. عِنْدَ رَدِّ الرَّبِّ سَبْيَ شَعْبِهِ يَهْتِفُ يَعْقُوبُ وَيَفْرَحُ إِسْرَائِيلُ.

(Psalm 14:00)	Psalm	13:00	πι	ψαλμος	μετϣομτ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:00	pi	psalmos	metshomt
(Psalm 14:00)			the	Psalm	13
(Psalm 14:00)			ال	مزمور	13

.	`ⲛⲧⲉ	ⲗⲁⲩⲓⲇ	ὲ	`π	ϫωκ
.	`nte	david	è	`p	gōk
.	of	david	to	the	completion
.	ل	داود	إلى	ال	تمام

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

.
.
.
.

(Psalm 14:00)	Psalm	13:01	ⲁ	ⲡⲓ	ⲁⲧϩⲏⲧ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:01	a	pi	At-hyt
(Psalm 14:00)			p.t.i.	the	fool, wicked
(Psalm 14:00)			p.t.i.	ال	جاهل
ϫⲟⲥ	ϧⲉⲛ	ⲡⲉϥ	ϩⲏⲧ	:	ϫⲉ
gos	k^{h}en	pef	hyt	:	ge
said	in	his	heart	:	that
قال	في	ـــه	قلبـــ	:	أن
`ⲙⲙⲟⲛ	ⲛⲟⲩϯ	ϣⲟⲡ	.	ⲁⲩ	ⲧⲁⲕⲟ
`mmon	nouti	shop	.	av	tako
no , there is not	God	exists, there is	.	they were	corrupt
لا	إله	يوجد	.	هم	فسدوا

ⲟⲩⲟϩ	ⲁⲩ	ϭⲱϧⲉⲙ	ϧⲉⲛ	ⲛⲟⲩ	`ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ouoh	av	tshōkʰem	kʰen	nou	`hvy-ouì (ehvee-o-wee)
and	they	abominable	in	their	deeds
و	هم	رجسوا	ب	ـهم	أفعالـ
.	`ⲙⲙⲟⲛ	ⲡⲉⲧ	ⲓ̀ⲣⲓ	`ⲛ	ⲟⲩ
.	`mmon	pet	ìri	`n	ou
.	no, there is not	that who	makes	i.o.c.	a
.	ليس	من	يعمل	i.o.c.	i.a.
ⲙⲉⲧ`ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	`ⲙⲙⲟⲛ	ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	ⲉ̀	ⲟⲩⲁⲓ	.
met`kristos	`mmon	sha èkʰoun	è	ouai	.
good	no, there is not	even (inside , among)	i.o.c.	one	.
صلاحا	لا يوجد	حتى	i.o.c.	واحد	.
(Psalm 14:00)	Psalm	13:02	ⲁ̀	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:02	à	`p	tshois
(Psalm 14:00)			p.t.i.	the	Lord
(Psalm 14:00)			p.t.i.	ال	رب

ϫⲟⲩϣⲧ	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	`ⲧ	ⲫⲉ	ⲉ̀ϫⲉⲛ	ⲛⲓ
gousht	èvolkhen	`t	phe	ègen	ni
looked	from	the	sky	over	the
نظر ، أشرف	من	ال	سماء	على	ال
ϣⲏⲣⲓ	`ⲛⲧⲉ	ⲛⲓ	ⲣⲱⲙⲓ	ⲉ̀	ⲛⲁⲩ
shyri	`nte	ni	rōmi	è	nav
sons	of	the	men	to	see
أبناء	الذين ل	ال	بشر	ل	ينظر
ϫⲉ	ⲟⲩⲟⲛ	ⲡⲉⲧ	ⲕⲁϯ	ⲓⲉ	ⲉϥ
ge	ouon	pet	kati	ie	ef
wether	there is	who	understands	or	he
هل	يوجد	الذي	يفهم	أو	هو
ⲕⲱϯ	`ⲛⲥⲁ	`ⲫ	ⲛⲟⲩϯ	.	
kōti	`nsa	`ph	nouti	.	
seek	for	the	God	.	
يسعي	ل	ال	إله	.	

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

(Psalm 14:00)	Psalm	13:03	αυ	ρικι	èβολ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:03	av	riki	èvol
(Psalm 14:00)			they	turned aside, bend	ph.v.
(Psalm 14:00)			هم	مالوا	بعيدا
τηρ	ου	αυ	ερατϣαυ	ευ (ε+ου)	сοπ
tyr	ou	av	eratshav	ev	sop
all	them	they have	become corrupt	i.a.	totally
كلـ	ـهم	هم	يكونوا غير ناجحين	i.a.	بالتمام
.	\`μμον	πετ	ìρι	\`ν	ου
.	\`mmon	pet	ìri	\`n	ou
.	no, there is not	who	makes	i.o.c.	a
.	لا يوجد	من	يفعل	i.o.c.	i.a.
μετ\`χριстοс	\`μμον	ϣα	èϧουν	è	ουαι
met\`kristos	\`mmon	sha	èk^h^oun	è	ouai
good	there is not	even	p. (inside,among)	i.o.c.	one
صلاح	لا يوجد	حتى	داخلهم	i.o.c.	واحد
.					
.					

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

.
.

(Psalm 14:00)	Psalm	13:04	ου	`μϩαυ	εϥ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:04	ou	`mhav	ef
(Psalm 14:00)			a	grave	it
(Psalm 14:00)			i.a.	قبر	هو
ουηн	πε	του	`ϣβωβι	αυ	ερ`χροϥ
ouyn	pe	tou	`shvōvi	av	er`krof
opened	is	their	throat	they	frauded
مفتوح	يكون	ـهم	حنجرتـ	هم	يخدعون
ὲβολϧεн	που	λαc	.		
èvolk[h]en	pou	las	.		
from	their	tongue	.		
من	ـهم	لسانـ	.		
(Psalm 14:00)	Psalm	13:05	ου	μαθουὶ	`н
(Psalm 14:00)	Psalm	13:05	ou	mat[h]ouì	`n
(Psalm 14:00)			a	poison	of
(Psalm 14:00)			i.a.	سم	الذي ل

ϩⲟϥ	ⲉⲧ	ⲭⲏ	ϧⲁ	ⲛⲟⲩ	`ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
hof	et	ky	kʰa	nou	`sphotou
snake	which is	put	of	their	lips
ثعبان	الذي	موضوع	على	ـهم	شفاهـ
.	ⲛⲁⲓ	ⲉ̀ⲧⲉ	ⲣⲱ	ⲟⲩ	ⲙⲉϩ
.	nai	ète	rō	ou	meh
.	those	who	mouth	of their	filled
.	هؤلاء	الذين	فمـ	ـهم	مملوء
`ⲛ	ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀	ⲛⲉⲙ	ϣⲁϣⲓ	.	
`n	sahouì	nem	shashi	.	
with	curse	and	bitterness	.	
بـ	لعنة	و	مرارة	.	
(Psalm 14:00)	Psalm	13:06	ⲥⲉ	ⲓⲏⲥ	`ⲛϫⲉ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:06	se	iys	`nge
(Psalm 14:00)			they are	fast	namely (i.e. id est)
(Psalm 14:00)			هم	سريعون	أي

ⲛⲟⲩ	ϭⲁⲗⲁⲩϫ	ⲉ̀	ⲫⲉⲛ`ⲥⲛⲟϥ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	`ⲡ
nou	tshalag	è	phen`snof	èvol	`p
their	feet	to	blood shed	ph.v.	the
ـهم	أرجلـ	إلى	سفك الدماء	ph.v.	ال

ϧⲟⲙϧⲉⲙ	ⲛⲉⲙ	`ⲡ	ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ	ⲉⲧ	ⲭⲏ
k^homk^hem	nem	`p	talepōria	et	ky
destruction	and	the	oppression	which are	put
دمار	و	ال	قهر	الذين يكونوا	موضوعين

ϩⲓ	ⲛⲟⲩ	ⲙⲱⲓⲧ	:	ⲟⲩⲟϩ	`ⲫ
hi	nou	mōit	:	ouoh	`ph
in	their	way	:	and	the
في	ـهم	طريقـ	:	و	ال

ⲙⲱⲓⲧ	`ⲛⲧⲉ	ϯ	ϩⲓⲣⲏⲛⲏ	`ⲙⲡⲟⲩ	ⲥⲟⲩⲱⲛ
mōit	`nte	ti	hiryny	`mpou	souōn
way	of	the	peace	they did not	know
طريق	الذي ل	ال	سلام	هم لم	يعرفو

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

ϥ	.
f	.
it	.
ه	.

(Psalm 14:00)	Psalm	13:07	`ⲙⲙⲟⲛ	ϩⲟϯ	`ⲛⲧⲉ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:07	`mmon	hoti	`nte
(Psalm 14:00)			there is not	fear	of
(Psalm 14:00)			لا يوجد	خوف	الذي ل

`ⲫ	ⲛⲟⲩϯ	ⲭⲏ	`ⲙⲡⲉ`ⲙⲑⲟ	`ⲛ	ⲛⲟⲩ
`ph	nouti	ky	`mpe`mtʰo	`n	nou
the	God	put	in front of	i.o.c.	their
ال	إله	موضوع	أمام	i.o.c.	ـهم

ⲃⲁⲗ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲁⲛ	.	(Psalm 14:04)	ⲙⲏ
val	èvol	an	.	(Psalm 14:04)	my
eyes	p.	not	.	(Psalm 14:04)	q.w.
أعيـ	p.	لا	.	(Psalm 14:04)	هل

ⲥⲉ	ⲛⲁ	ⲉ̀ⲙⲓ	ⲁⲛ	`ⲛϫⲉ	ⲟⲩⲟⲛ
se	na	èmi	an	`nge	ouon
they	will	know	not	namely (i.e. id est)	person
هم	سوف	يعرفون	لا	أي	أشخاص
ⲛⲓⲃⲉⲛ	ⲉⲧ	ⲉⲣϩⲱⲃ	ⲉ̀	ϯ	ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
niven	et	erhōb	è	ti	anomia
all	who	makes	i.o.c.	the	sin
جميعا	الذين	يفعلون	i.o.c.	ال	شر

.
.
.
.

(Psalm 14:00)	Psalm	13:08	ⲛⲏ	ⲉⲑ	ⲟⲩⲱⲙ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:08	ny	eth	ouōm
(Psalm 14:00)			those	who	eat
(Psalm 14:00)			أولئك	الذين	يأكلون

\`ⲙ	ⲡⲁ	ⲗⲁⲟⲥ	ϧⲉⲛ	ⲟⲩ	\`ϧⲣⲉ
\`m	pa	laos	k^h^en	ou	\`k^h^re
i.o.c.	my	people	in	a	meal
i.o.c.	ـي	شعبـ	في	i.a.	وجبة
\`ⲛ	ⲱⲓⲕ	.			
\`n	ōik	.			
of	bread	.			
i.o.c.	خبز	.			
(Psalm 14:00)	Psalm	13:09	\`ⲙⲡⲟⲩ	ⲱϣ	è\`ϩⲣⲏⲓ
(Psalm 14:00)	Psalm	13:09	\`mpou	ōsh	è\`hryi
(Psalm 14:00)			they did not	call	over
(Psalm 14:00)			هم لم	ينادوا	عاليا
ⲟⲩⲃⲉ	\`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	.	ⲁⲩ	ⲉⲣϩⲟϯ
ouve	\`p	tshois	.	av	erhoti
towards	The	Lord	.	they	fear
تجاه	ال	رب	.	هم	يخافون

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

`ⲙⲙⲁⲩ	ϧⲉⲛ	ⲟⲩ	ϩⲟϯ	ⲡⲓ	ⲙⲁ
`mmav	k^{h}en	ou	hoti	pi	ma
there	in	a	fear	the	place
هناك	ب	i.a.	خوف	ال	مكان
ⲉⲧⲉ	`ⲙⲙⲟⲛ	ϩⲟϯ	`ⲛϧⲏⲧ	ϥ	.
ete	`mmon	hoti	`nk^{h}yt	f	.
where	no , there is not	fear	inside	it	.
الذي	لا يوجد	خوف	فيـ	ـه	.

(Psalm 14:05)	Psalm	13:10	ϫⲉ	`ⲫ	ⲛⲟⲩϯ
(Psalm 14:05)	Psalm	13:10	ge	`ph	nouti
(Psalm 14:05)			because	the	God
(Psalm 14:05)			لأن	ال	إله
ⲁϥ	ϧⲉⲛ	ⲟⲩ	ϫⲱⲟⲩ	`ⲛ	`ⲑⲙⲏⲓ
af	k^{h}en	ou	gōou	`n	`t^{h}myi
he was	in	a	generation	of	righteous
هو كان	في	i.a.	جيل	i.o.c.	بار

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

: (Psalm 14:06)	\`ⲡ	ⲥⲟϭⲛⲓ	\`ⲛⲧⲉ	ⲡⲓ	ϩⲏⲕⲓ
:(Psalm 14:06)	\`p	sotshni	\`nte	pi	hyki
:(Psalm 14:06)	the	council	of	the	poor
:(Psalm 14:06)	ال	مشورة ، رأي	التي ل	ال	مسكين
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ	ϯϣⲓⲡⲓ	ⲛⲁϥ	:	ϫⲉ	ⲟⲩⲏⲓ
areten	tishipi	naf	:	ge	ouyi
you	discredit, sully	to him	:	because	away
أنتم	تحتقرون	ـه	:	لأن	بعيد
\`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲡⲉ	,	ⲧⲉϥ	ϩⲉⲗⲡⲓⲥ
\`p	tshois	pe	,	tef	helpis
the	Lord	is	,	his	hope
ال	رب	يكون	,	ـه	رجائـ
.					
.					
.					
.					

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

(Psalm 14:07)	Psalm	13:11	ⲛⲓⲙ	ⲉⲑ	ⲛⲁϣϯ
(Psalm 14:07)	Psalm	13:11	nim	et^{h}	nashti
(Psalm 14:07)			who	that	support
(Psalm 14:07)			من	الذي	يساند
`ⲙ	`ⲫ	ⲛⲟϩⲉⲙ	`ⲙ	ⲡⲓ	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ
`m	`ph	nohem	`m	pi	israyl
i.o.c.	the	salvation	of	the	Israel
i.o.c.	ال	خلاص	الذي ل	ال	إسرائيل
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ	ⲥⲓⲱⲛ	:	ϧⲉⲛ	`ⲡ	ϫⲓⲛ`ⲑⲣⲉ
èvolk^{h}en	siōn	:	k^{h}en	`p	gin`t^{h}re
from	Zion	:	in	the	doing
من	صهيون	:	في	ال	عمل
`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲧⲁⲥⲑⲟ	`ⲛ	ϯ	ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ
`p	tshois	tast^{h}o	`n	ti	ekmalōsia
the	Lord	return	i.o.c.	the	captivity
ال	رب	يرد ، يرجع	i.o.c.	ال	سبي

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

`ⲛⲧⲉ	ⲡⲉϥ	ⲗⲁⲟⲥ	.
`nte	pef	laos	.
of	his	people	.
الذي ل	ـه	شعبـ	.

(Psalm 14:07)	Psalm	13:12	ⲙⲁⲣⲉ	ϥ	ⲟⲩⲟⲛϥ
(Psalm 14:07)	Psalm	13:12	mare	f	ouonf
(Psalm 14:07)			Let	he	rejoice
(Psalm 14:07)			ليت	هو	يفرح

`ⲛϫⲉ	ⲓⲁⲕⲱⲃ	ⲟⲩⲟϩ	`ⲛⲧⲉϥ	ⲑⲉⲗⲏⲗ	`ⲛϫⲉ
`nge	iakōb	ouoh	`ntef	thelyl	`nge
namely (i.d. id est)	Jacob	and	he would be	glad	namely (i.d. id est)
أي	يعقوب	و	ليته	يبتهج	أي

ⲡⲓ	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	.
pi	israyl	.
the	Israel	.
ال	إسرائيل	.

the verb in coptic Language is always in infinitive
the pronoun in front of the verb precises the person and tense

الفعل في اللغة القبطية دائما في المصدر
الضمير قبل الفعل يحدد الشخص والزمن

example مثال						
	pronoun الضمير	verb الفعل	pronoun الضمير	verb الفعل	pronoun الضمير	verb الفعل
	present مضارع		past ماضي		future مستقبل	
ⲥⲁϫⲓ sagi	ⲥⲉ se	ⲥⲁϫⲓ sagi	ⲁⲩ av	ⲥⲁϫⲓ sagi	ⲥⲉⲛⲁ sena	ⲥⲁϫⲓ sagi
talk	they	talk	they	talked	they will	talk
يتكلم	هم	يتحدثوا	they have هم	talked تحدثوا	هم سوف	يتحدثوا

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

`ϥ	ⲥⲁϫⲓ	ⲁϥ	ⲥⲁϫⲓ	`ϥⲛⲁ	ⲥⲁϫⲓ
ef	sagi	af	sagi	efna	sagi
he	talks	he	talked	he will	talk
هو	يتحدث	هو	تحدث	هو سوف	يتحدث

ϯ	ⲥⲁϫⲓ	ⲁⲓ	ⲥⲁϫⲓ	ϯⲛⲁ	ⲥⲁϫⲓ
ti	sagi	ai	sagi	tina	sagi
I	talk	I	talked	I will	talk
أنا	أتحدث	أنا	تحدث	أنا	سوف أتحدث

the following table indicates all (v.) verb tenses and conjugations

الجدول التالي يوضح كافة الأزمنة وتصريفات الأفعال

Letter	Pronunciation				
`	`=e=age	example	`s=es	`p=ep	`t=et
ou	boot				
ō	long o				
y	week				
Aα	α = a = أ	α = a= car			

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

Bϐ	ϐ = b = ب	ϐ+ vowel = v = ڤ	ϐ = b = Bag	ϐ = v = very	
Гг	г = g ج	г + ω = gh = غ	г + o = gh = غ	г + α = gh = غ	г + ξ = nx = نكس
	г + χ = nk = نك	г+κ = nk = نك	г+г= ng = نج		
Δλ	λ = d = د	λ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية		
Eε	ε = e = ا		ε = a = age	ε = e = went	
Zζ	ζ = z = ذ				
Hн	н = i = إ	н = e = ear			
Θɵ	ɵ = th = ث	ɵ + µ = tm تم	ɵ + τ = t = ت	ɵ + c = ts = تس	ɵ + ɯ = tsh = تش
	ɵ = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية		
Iι	ι = i = إ	ι = i = need			
Kκ	κ = k = ك				
Λλ	λ = l = ل				

Mμ	μ = m = م				
Nɴ	ɴ = n = ن				
ξξ	ξ = x = أكس				
Oo	o = o	oυ = o = و	oυε = owe	oυα = owa	oυo = owo
		oυω = o-o			
Ππ	π = p= ب				
Pρ	ρ = r = ر				
Cc	c = s = س	c + μ = zm = زم	(in greek words)	في الكلمات اليونانية	
Tτ	τ = t = ت				
Yυ	υ = i = ي	α + υ = av = أف	(in coptic and greek words)	في الكلمات القبطية اليونانية	α + υ = aʊ = aw

	in old coptic pronunciation)	في النطق القبطي القديم	α + υ = a	(in coptic words in middle of word)	في الكلمات القبطية في وسط الكلمة
	ε + υ = ev	(in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي			
Φφ	φ = f = ف				
Χχ	χ = k في الكلمات القبطي	χ = k	in coptic words	في الكلمات القبطي	χ + υ = shi = شي
	χ + ι = shi = شى	χ + ε = she = شى	χ + н = shi = شي	χ + ω = kho = خو	χ + o = kho = خو
	χ + α = kha = خا				

Ψψ	ψ = ps = بس				
Ωω	ω = o = أو	ωου = o	ὠου = o - o		
Ϣϣ	ϣ = sh = ش				
Ϥϥ	ϥ = f = ف				
Ϧϧ	ϧ = kh = خ				
Ϩϩ	ϩ = h = ه				
Ϫϫ	ϫ = g = ج	ϫ + I = ji = چي	ϫ + e = je چ		
Ϭϭ	ϭ = tsh = تش				
Ϯϯ	ϯ = ti = تي				
Abbreviations					
أختصارات					
`ϥ	he	it	present		
`ϥ	هو ، مضارع				
c.i.p.	completion of imperfect past				
c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص				

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

c.o.if	completion of if clause				
c.ph.v.	completion of phrasal verb				
c.ph.v.	فعل يكمل معناه حرف جر				
d.a.	definite article "the"				
d.a.	أداة تعريف "ال"				
f.	feminine				
f.	مؤنث				
i.a.	indefinite article				
i.a.	أداة تنكير				
i.a.pl.	indefinite article plural				
i.a.pl.	أداة تنكير جمع				
i.o.a.	indicator of adjective				
i.o.a.	أداة تدل على الصفة				
i.o.c.	indicator of complement				
i.o.c.	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف				
i.o.c.n.	indicator of cardinal numbers				
i.o.c.n.	أداة تدل على الترتيب العددي				
i.p.	imperfect past				
i.p.	ماضي ناقص				
i.p.c.	indicator of present continuos				
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر				
i.p.r.	indicator of present of repetition				
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار				
m.	masculine				
m.	مذكر				

neg.a.	negation article				
neg.a.	أداة نفي				
p.	preposition				
p.	حرف جر				
p.t.i.	past tense indicator				
p.t.i.	أداة تدل الماضي				
p.v.	passive voice				
p.v.	مبني للمجهول				
pl.	plural				
pl.	جمع				
pn.	pronoun				
pn.	ضمير				
q.w.	question word				
q.w.	كلمة أستفهام				
Sbj.	subject				
Sbj.	فاعل				
v.	verb				
v.	فعل				
αc	she	it	past tense		
αc	هي ، زمن الماضي				
αq	he	it	past tense		
αq	هو ، زمن الماضي				
ɴαq	he was	it was	imperfect		
ɴαq	هو ، زمن الماضي الناقص				
q	complement pronoun he , it				
q	هو ، ضمير مفعول				

ف.أ.	فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع				
coptic tenses					
أزمنة اللغة القبطية					
Present Tenses					
أزمنة المضارع					
			present	question	present continuous
			مضارع	صيغة السؤال	مضارع مستمر
أنا	I	ανοκ	Ϯ + v.	αι + v.	ει + v.
أنت	You (m)	`νθοκ	`κ , `χ + v.	ακ + v.	εκ + v.
أنت	You (f)	`νθο	Τε + v.	αρε + v.	ερε + v.
هو	he	`νθοq	`q + v.	αq + v.	εq + v.
هي	she	`νθοc	`c + v.	αc + v.	εc + v.
نحن	we	ανον	Τεν + v.	αν + v.	εν + v.
أنتم	you	`νθωτεν	Τετεν + v.	αρετεν + v.	ερετεν + v.
هم	they	`νθωου	Cε + v.	αυ + v.	ευ + v.
			+ v.	αρε + sbj + v.	ερε +sbj + v.
		negation	v. + αν		v. + αν

		نفي	\`ⲛ + Sbj. + v. + ⲁⲛ	\`ⲛ +sbj. + v.+ ⲁⲛ	
				present of repetetion	negation
				مضارع تكرار	نفي مضارع تكرار
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ϣⲁⲓ + v.	\`ⲙⲡⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ		ϣⲁⲕ + v.	\`ⲙⲡⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ		ϣⲁⲣⲉ + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v.
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ		ϣⲁϥ + v.	\`ⲙⲡⲁϥ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ		ϣⲁⲥ + v.	\`ⲙⲡⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ϣⲁⲛ + v.	\`ⲙⲡⲁⲛ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ		ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	\`ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ϣⲁⲩ + v.	\`ⲙⲡⲁⲩⲛ + v.

				ϣαρε + sbj + v.	\`μπαρε + sbj + v.
Future Tenses					
أزمنة المستقبل					
			future simple	questions	future continuous
			مستقبل بسيط	السؤال	مستقبل مستمر
أنا	I	ανοκ	ϯνα + v.	αινα + v.	εινα + v.
أنت	You (m)	\`νθοκ	\`κνα + v., \`χνα + v.	ακνα + v.	εκνα + v.
أنت	You (f)	\`νθο			
هو	he	\`νθοϥ	τερα + v.	αρενα + v.	ερενα + v.
هي	she	\`νθοc	\`ϥνα + v.	αϥνα + v.	εϥνα + v.
نحن	we	ανον	\`cνα + v.	αcνα + v.	εcνα + v.
أنتم	you	\`νθωτεν	τεννα + v.	αννα + v.	εννα + v.
هم	they	\`νθωου	τετεννα + v.	αρετεννα + v.	ερετεννα + v.

			ⲥⲉⲛⲁ + v.	ⲁⲩⲛⲁ + v.	ⲉⲩⲛⲁ + v.
			ⲛⲁ + ضمير .+ v	ⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.
			sbj pro + ⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.
			v.+ ⲁⲛ	\`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ	Sbj. + v.+ ⲁⲛ
			\`ⲛ + Sbj. + v.+ ⲁⲛ		
			Sbj =	subject	فاعل
			would have + pp.	future certainity	negation
			كان سوف يفعل	مستقبل تأكد	نفي
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ	ⲛⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲉ̀ + v.	\`ⲛⲛⲉⲕ + v.

أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ	ⲛⲁⲭⲛⲁ + v.		
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè + v.	\`ⲛⲛⲉ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥè + v.	\`ⲛⲛⲉϥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲛⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥè + v.	\`ⲛⲛⲉⲥ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛè + v.	\`ⲛⲛⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛè + v.	ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ + v.
			ⲛⲁⲩⲛⲁ + v.	Ⲉⲩè + -	\`ⲛⲛⲟⲩ + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + n. + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè + n. + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ + n. + v.
			ⲛⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉè +فا + ⲛⲁ +-	\`ⲛⲛⲉ +فا + v.
			Sbj. + v.+ ⲁⲛ		\`ⲛⲛⲉ
past tenses					
أزمنة الماضي					

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

			past simple	negation	past perfect
			ماضي بسيط	نفي	ماض تام
أنا	I	αɴοκ	αι + v.	\`μπι + v.	ɴεαι + v.
أنت	You (m)	\`ɴθοκ	ακ + v.	\`μπεκ + v.	ɴεακ + v.
أنت	You (f)	\`ɴθο	αρε + v.	\`μπε + v.	ɴεαρε + v.
هو	he	\`ɴθοϥ	αϥ + v.	\`μπεϥ + v.	ɴεαϥ + v.
هي	she	\`ɴθοc	αc + v.	\`μπεc + v.	ɴεαc + v.
نحن	we	αɴοɴ	αɴ + v.	\`μπεɴ + v.	ɴεαɴ + v.
أنتم	you	\`ɴθωτεɴ	αρετεɴ + v.	\`μπετεɴ + v.	ɴεαρετεɴ + v.
هم	they	\`ɴθωου	αυ + v.	\`μπου + v.	ɴεαυ + v.
			α + اسم+ v.	\`μπε + اسم + v.	ɴεαρε + اسم + v. ɴεα + اسم + v.

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet

			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲓ + v.	ⲛⲁⲓ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲓ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲕ + v.	ⲛⲁⲕ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲕ+ v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉ + v.	ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲡⲉ	ⲛⲁⲣⲉ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉϥ + v.	ⲛⲁϥ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁϥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲥ + v.	ⲛⲁⲥ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲥ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲛ + v.	ⲛⲁⲛ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲛ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲛⲉ`ⲙⲡⲟⲩ + v.	ⲛⲁⲩ + v. + ⲡⲉ	Ⲛⲁⲩ + v. + ⲁⲛ + ⲡⲉ

			ⲛε`μπε + اسم + v.	ⲛαρε + اسم + v. + πε	ⲛαρε + اسم + v. + αⲛ + πε
			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار
أنا	I	αⲛοκ	εται + v.		ⲛεϣαι + v.
أنت	You (m)	`ⲛθοκ	εταк + v.	v. + αⲛ	ⲛεϣαк + v.
أنت	You (f)	`ⲛθο	εταρε + v.	`ⲛ + Sbj. + v. + αⲛ	ⲛεϣαρε + v.
هو	he	`ⲛθοq	εταq + v.	ετε`μπε + sbj + v.	ⲛεϣαq + v.
هي	she	`ⲛθοc	εταc + v.		ⲛεϣαc + v.
نحن	we	αⲛοⲛ	εταⲛ + v.		ⲛεϣαⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛθωτεⲛ	εταρετεⲛ + v.		ⲛεϣαρετεⲛ + v.

هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ + v.		ⲛⲉϣⲁⲩ + v.
			Ⲉⲧⲁ + sbj + v.		ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + sbj + v.
			ⲉⲧⲁⲣⲉ + sbj + v.		
				negation	past continuous
				نفي	ماضي مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲓ + v.	Ⲉⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲕ + v.	Ⲉⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v.	ⲉⲁⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁϥ + v.	Ⲉⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲥ + v.	Ⲉⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ⲛⲉ`ⲙⲡⲁⲛ + v.	Ⲉⲁⲛ + v.

أنتم	you	\`νθωτεν		νε\`μπαρετεν + v.	εαρετεν + v.
هم	they	\`νθωου		νε\`μπαυ + v.	Εαυ + v.
				νε\`μπαρε + sbj + v.	εαρε + sbj + v.

Summery Of Coptic Grammar			ملخص قواعد اللغة القبطية	
		مفرد مذكر	مفرد مؤنث	جمع بنوعيه
		Singular masculine	Singular feminine	Plural (both)
أداة نكرة	Indefinite article	ⲟⲩ	ⲟⲩ	ϩⲁⲛ
الحروف التي تدل على المذكر والمؤنث والجمع في كافة الأحوال	Letters indicating masculine , feminine and plural in all cases	ⲡ, ⲫ	ⲧ , ⲑ	Ⲛ

أدوات التعريف العامة	Generic definite article	πι	ϯ	Ni
أدوات التعريف الخاصة	Particular usage definite article	`π , `ϕ	`ⲧ , `ⲑ	Nⲉⲛ
قبل الكلمات التي تبدأ ب أحدا الحروف Bιλⲙⲛⲟⲣ	before words beginning with wBιλⲙⲛⲟⲣ	`ϕ	`ⲑ	ⲛι
فعل الكينونة	Verb to be	πⲉ	ⲧⲉ	ⲛⲉ
صفة إشارة	Demonstrative adjectives	πⲁι	ⲧⲁι	ⲛⲁι
ضمير إشارة	Demonstrative pronouns	ϕⲁι	ⲑⲁι	ⲛⲁι

ضمير إشارة للبعيد	Demonstrative pronouns for distant	ⲫⲏ	ⲑⲏ	ⲛⲏ
صفات الملكية	Possessive adjectives	ⲡ + pro.	ⲧ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر الملكية	Possessive pronouns	ⲫ + pro.	ⲑ + pro.	ⲛ + pro.
ضمائر ملكية ناقصة	Possessive pronouns special usage	ⲫⲁ	ⲑⲁ	ⲛⲁ
تدل على تكرار فعل في أي زمن	In tenses it indicates repetition	ϣ + pro.		

تدل على زمن ماضي	In tenses it indicates past	ⲛⲉ	
تدل على زمن مستقبل	In tenses it indicates future	ⲛⲁ	
تدل على زمن ماضي أو مضارع وصف	In tenses it indicates past / present of description	ⲁ + pro.	
تدل على الماضي التام	In tenses it indicates pluperfect	ⲉⲧ + ⲁ + pro.	
pro. =	Pronoun	ضمير	
The adjective comes before noun and it completes it, while pronoun is used as a subject in the phrase.			الصفة تأتي قبل الاسم وتكمله أو تنعته ، تصفه أما الضمير فيكون كفاعل في الجملة أو مبتدأ

Translation of Psalm 14
Coptic-English-Arabic
Contribution by : Osama Thabet